фізичне вмістилище тіл, як окремо взята ділянка або територія, як вільне місце, як незабудована територія, як сфера функціонування, як певна область із створеними сприятливими умовами, як газетний простір, як інтервал між абстрактними або конкретними об'єктами чи людьми, а також, як приватний або власний простір, який передбачає наявність свободи дій. Такі семи мають досить високу комунікативну релевантність, і тому є часто актуалізованими у публіцистичних статтях, які є спрямованими на пересічного читача та присвячені загальним темам. Що стосується семантем "3-х мірний простір" та "космос", то вони є більш репрезентованими у науковому дискурсі. Низька кількісна репрезентація семантеми "час" пояснюється тим, що у сучасній мові ця категорія вербалізується іншими засобами на відміну від того, як це було, наприклад у XVII ст.

Проведений аналіз складає підґрунтя подальшої **перспективи дослідження** макроконцепту SPACE, що полягає у визначенні градації його когнітивних ознак під час їх організації у вигляді польової моделі.

Література

Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика / Николай Николаевич Болдырев. – Тамбов : Тамбов-Инфо, 2001. – 218 с. *Кубрякова* Е.С. Проблемы представления знаний в современой науке и роль лингвистики в решении этих проблем / Е. С. Кубрякова // Язык и структура представления знаний: [сб. науч.- аналит. обзоров]. – М., 1992. – С. 4–38. *Попова* З. Д., Стернин И. А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку. Антология концептов / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Волгоград: Учитель, 2005. – С. 7–10. *Cruse*, D. A. Lexical Semantics / D. A. Cruse. - Cambridge: Cambridge University Press, 1986. *Evans* V., Green M. / Vyvyan Evans, Melanie Green // Cognitive linguistics: An Introduction. – Edingburg: Edinburgh University Press, 2006 . – 830 p. *Collins* English Dictionary [Електронний ресурс]. – 8th Edition. – Harper Collins Publishers 2006. – Режим доступу : http://www.collinsdictionary.com/. *Longman* English Dictionary Online [Електронний ресурс]. – Pearson Education LTD. – Copyright 2012. – Режим доступу : http://www.ldoceonline.com/. *Oxford* Dictionary Online [Електронний ресурс]. – Oxford University Press. – Copyright 2012. – Режим доступу : http://oxforddictionaries.com/. *Los Angeles Times* – Access mode: http:// http://www.latimes.com/ - Заголовок з екрану. – Los Angeles Times. *The Daily Telegraph* – Access mode: http:// http://www.telegraph.co.uk/ - Заголовок з екрану. - The Daily Telegraph.

УДК 811.111:81'373.43

ВОРОБЙОВА М. В.
(Запорізький національний університет)

ІНДЕКС НЕЧІТКОСТІ АЛЮЗІЇ ЯК ОДНА З КЛЮЧОВИХ ХАРАКТЕРИСТИК АЛЮЗИВНИХ НЕОЛОГІЗМІВ СЕМАНТИЧНИХ ПОЛІВ «КУЛЬТУРА» ТА «ДОЗВІЛЛЯ» (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ)

У статті для окреслення природи алюзивних неологізмів використано інструментарій теорії нечітких множин. Виявлено найчастотніші значення індексу нечіткості алюзії для алюзивних неологізмів семантичних полів «культура» та «дозвілля». Проаналізовано залежність індексу нечіткості алюзії від структурних характеристик алюзивних неологізмів.

Ключові слова: алюзивний неологізм, теорія нечітких множин, індекс нечіткості.

Воробьева М. В. Индекс нечеткости аллюзии как одна из ключевых характеристик аллюзивных неологизмов семантический полей «КУЛЬТУРА» и «ДОСУГ» (на материале английского языка). В статье для определения природы аллюзивных неологизмов используется инструментарий теории нечетких множеств. Выявлено наиболее частотные значения индекса нечеткости аллюзии для аллюзивных неологизмов семантических полей «культура» и «досуг». Проанализирована зависимость индекса нечеткости аллюзии от структурных характеристик аллюзивный неологизмов.

Ключевые слова: аллюзивный неологизм, теория нечетких множеств, индекс нечеткости.

Vorobyova M. V. The Index of Allusion Fuzziness as One of the Key Characteristics of Allusive Neologisms of Semantic Fields "CULTURE" and "LEISURE" (Based on the Research of the English Language). In this article the author explores the nature of allusive neologisms by means of the fuzzy sets theory. The article reveals the most recurrent values of index of allusion fuzziness for allusive neologisms belonging to the semantic fields "CULTURE" and "LEISURE". The author offers the analysis of dependence of index of allusion fuzziness on structural characteristics of allusive neologisms.

Key words: allusive neologism, fuzzy sets theory, index of fuzziness.

Актуальність нашого дослідження зумовлюється постійним розвитком словникового складу англійської мови, поповнення якого відбувається, у тому числі, й шляхом утворення алюзивних неологізмів (АН). Адекватна інтерпретація значень АН викликає певні труднощі, а отже вимагає детального лінгвістичного висвітлення. **Мета** дослідження полягає у

виявленні характерних ознак АН семантичних полів «культура» та «дозвілля» (в англійській мові). Реалізація вищезазначеної мети передбачає вирішення таких **завдань**: 1) виявити найбільш частотні значення індексу нечіткості алюзії алюзивних неологізмів семантичних полів «культура» та «дозвілля»; 2) виявити обумовленість індексу нечіткості алюзії АН семантичних полів «культура» та «дозвілля» їх структурними особливостями. **Об'єктом** дослідження стали алюзивні неологізми сучасної англійської мови, **предметом** – індекс нечіткості алюзії АН семантичних полів «культура» та «дозвілля» англійської мови.

Теорія нечітких множин дозволяє оптимально формалізувати лінгвістичні явища. Тому ця теорія корисна та важлива для всіх, хто «відтворює дійсність та красоту з неминучою нечіткістю, яка дозволяє відобразити всі нюанси та стимулює уяву» [Кофман 1982, с. 9]. Теорія нечітких множин цілком відповідає меті та завданням сучасної когнітивної лінгвістики. Вона вже застосовується для досліджень граматичних станів дієслів [Широков 2005]. Ми теж вже залучали інструментарій теорії нечітких множин для обчислення індексу нечіткості алюзій в англомовному дискурсі [Воробйова 2008]. У даній розвідці ми пропонуємо залучити метод нечітких множин до обчислення ступеню чіткості вираження елементів джерела алюзії в алюзивних неологізмах.

Визначення АН, яким ми будемо керуватись у рамках нашої наукової розвідки, таке: алюзивний неологізм – це новоутворена лінгвальна одиниця, яка має алюзивне навантаження (це визначення вже пропонувалось нами [Воробйова 2013, с. 22]).

Матеріалом дослідження постали алюзивні неологізми сфер «дозвілля» та «культура», відібрані з онлайн словника неологізмів сучасної англійської мови [McFedries 2014]. Всього було опрацьовано 825 неологізмів, було виявлено, що 74 з них містять алюзивне навантаження. Переважна більшість АН мають індекс нечіткості, який дорівнює 0, тобто елементи джерела алюзії збережені у неологізмах без змін. Лише 18 з розглянутих нами АН є нечіткими, тобто такими, що містять видозмінені елементи джерела алюзії.

Насамперед необхідно привести у відповідність мовні явища з поняттями теорії нечітких множин, окреслити їх позначення у подальшому дослідженні.

E – звичайна множина; сукупність елементів відрізку тексту-джерела, до якого відсилає алюзія.

$\tilde{A}$ – нечітка множина; сукупність елементів тексту-джерела в алюзивному неологізмі.

$x_1, x_2, x_3, \ldots x_n$ – елементи множин; елементи джерела, що є присутніми в алюзивному неологізмі і.

$\mu_{\tilde{A}}(x_1)$– ступінь приналежності x_1 до $\tilde{A}$.

Якщо запозичений елемент не піддається трансформаціям, тобто відтворюється у вигляді, у якому він є у тексті-джерелі, то $\mu_{\tilde{A}}(x_1) = 1$. Якщо елемент стає модифікованим, то $0 \le \mu_{\tilde{A}}(x_1) \le 0{,}9$. При цьому ступінь приналежності пропонуємо визначати за такими критеріями: морфологічна, фонетична та графічна відповідність, адже саме за цими параметрами відбувається ідентифікація алюзивних одиниць, яка має безпосередній вплив на повноту та адекватність семантичної інтерпретації алюзії.

$\tilde{A} = \tilde{A}_1 \cap \tilde{A}_2 \cap \tilde{A}_3$, а значить $\mu_{\tilde{A}}(x_i) = MIN(\mu_{\tilde{A}_1}(x_i), \mu_{\tilde{A}_2}(x_i), \mu_{\tilde{A}_3}(x_i))$.

$\tilde{A}_1$ – нечітка множина, ступінь приналежності елементів до якої характеризує морфологічну відповідність між елементами тексту-джерела та алюзивного неологізму.

$\mu_{\tilde{A}_1}(x_i) = 1$, якщо одиниця джерела та одиниця алюзивного неологізму належать до однієї частини мови.

$\mu_{\tilde{A}_1}(x_i) = 0{,}8$, якщо одиниця джерела та одиниця алюзивного неологізму належать до різних частин мови. Вважаємо доречним встановити в даному випадку для ступеня приналежності значення 0,8, адже за умови зміни частини мови процес відтворення джерела алюзії ускладнюється.

$\tilde{A}_2$ – нечітка множина, ступінь приналежності елементів до якої характеризує

фонетичну відповідність між елементами тексту-донора та алюзивного неологізму.

$$\mu_{\tilde{A}_2}(x_i) = \frac{S_1}{S_2} * k_2$$

де k_2 – коефіцієнт порядку. k_2=1, якщо порядок звуків повністю збережений; k_2=0,8, якщо порядок звуків джерела збережений, але між ними додані ще якісь звуки; k_2=0,6, якщо звуки використані ті самі, але їх порядок зазнав змін; k_2=0,4, якщо порядок звуків, що співпадають змінено, а також додані інші. Звуки, що відрізняються лише за довготою, вважаємо такими, що співпадають, тому що для не-лінгвіста відмінність короткого звука від довгого не є суттєвою. Якщо жоден звук не збережений, то k_2=0. До отриманого результату додаємо 0,2 у тому випадку, коли співпадає кількість складів та наголос одиниці джерела та приймача, адже в такому разі зберігається загальна ритміка виразу, що підвищує можливість впізнання. Якщо якість, кількість звуків та їх порядок повністю співпадають, додавання 0,2 не має сенсу, адже в такому випадку ясно, що одиниці є ідентичними за квалітативними характеристиками (переміщення наголосу, якщо воно відбувається, за таких умов не буде визначальним фактором), значить $\mu_{\tilde{A}_2}(x_i) = 1$. S_1 – кількість звуків алюзивного неологізму, що співпадають зі звуками одиниці тексту-донору. S_2 – загальна кількість звуків одиниці тексту-джерела.

$\tilde{A}_3$ – нечітка множина, ступінь приналежності елементів до якої характеризує графічну відповідність між елементами тексту-джерела та алюзивного неологізму.

$$\mu_{\tilde{A}_3}(x_i) = \frac{L_1}{L_2} * k_3$$

де k_3 – коефіцієнт порядку. k_3=1, якщо порядок літер повністю збережений; k_3=0,8, якщо порядок літер джерела збережений, але між ними додані ще якісь літери; k_3=0,5, якщо літери використані ті самі, але їх порядок зазнав змін; k_3=0,3, якщо порядок літер, що співпадають змінено, а також додані інші. Якщо жодна літера не збережена, то k_3=0. L_1 – кількість літер алюзивного неологізму, що співпадають з літерами одиниці тексту-джерела. L_2 – загальна кількість літер одиниці тексту-джерела.

$\tilde{\tilde{A}}$ – звичайна множина, найближча до $\tilde{A}$; $\mu_{\tilde{\tilde{A}}}(x_i) = 0$, якщо $\mu_{\tilde{A}}(x_i)$<0,5, $\mu_{\tilde{\tilde{A}}}(x_i) = 1$ якщо $\mu_{\tilde{A}}(x_i)$>0,5, $\mu_{\tilde{\tilde{A}}}(x_i) = 0$, якщо $\mu_{\tilde{A}}(x_i)$=0,5.

Індекс нечіткості алюзії пропонуємо обчислювати за формулою

$$\nu(\tilde{A}) = 2/n * d(\tilde{A}, \tilde{\tilde{A}}),$$

у якій n – потужність множини (кількість елементів цієї множини), тобто кількість одиниць джерела алюзії присутніх в алюзивному неологізмі;

$d(\tilde{A}, \tilde{\tilde{A}})$ – абсолютна відстань Хеммінга, яка обчислюється наступним способом:

$$d(\tilde{A}, \tilde{\tilde{A}}) = \sum_{i=1}^{n} | \mu_{\tilde{A}}(x_i) - \mu_{\tilde{\tilde{A}}}(x_i) | \quad .$$

Індекс нечіткості алюзії може змінюватись у такому діапазоні:

$$0 \leq \nu(\tilde{A}) \leq 1$$

При цьому якщо $\nu(\tilde{A}) = 0$, то це значить, що одиниці джерела алюзії присутні в АН без змін, такі випадки не є об'єктом нашої уваги в межах даної розвідки; якщо $\nu(\tilde{A}) = 1$, то елементи джерела алюзії зазнали в АН максимальних модифікацій і є невпізнанними без додаткових пояснень.

Найнижчий індекс нечіткості серед розглянутих нами АН має одиниця *meanderthal* [mi:ˈændəθO:l] – «людина, що ходить дуже повільно та безцільно». Вона походить від двох лексичних одиниць: meander [mi:ˈændə] (приймаємо за x_1) та Neanderthal [ni:ˈændəta:l] (приймаємо за x_2). Очевидно, що $\mu_{\tilde{A}}(x_1) = 1$.

Обчислимо $\mu_{\tilde{A}}(x_2) = MIN(\mu_{\tilde{A}_1}(x_2), \mu_{\tilde{A}_2}(x_2), \mu_{\tilde{A}_3}(x_2)) = MIN(1;0,6;0,9) = 0,6$:

$\mu_{\tilde{A}_1}(x_2) = 1$ – частина мови співпадає;

$\mu_{\tilde{A}_2}(x_2) = \frac{6}{9} \times 0,8 = 0,6$ - 6 з 9 звуків оригіналу збережено, між ними додані інші;

$\mu_{\tilde{A}_3}(x_2) = \frac{10}{11} \times 1 = 0,9$ - 10 з 11 літер оригіналу збережено.

Отримуємо $\tilde{A} = \{(x_1 \mid 1), (x_2 \mid 0,6)\}$

Для обчислення індексу нечіткості необхідно знайти звичайну множину, найближчу до нечіткої: $\tilde{\tilde{A}} = \{(x_1 \mid 1), (x_2 \mid 1)\}$. Отже, індекс нечіткості буде дорівнювати $\nu(\tilde{A}) = \frac{2}{2} * (|1-1| + |0,9-1|) = 1 * 0,1 = 0,1$. Це означає, що джерело алюзії цього АН є легким для відтворення, а отже й алюзивне навантаження має бути адекватно інтерпретованим.

Трохи менш чіткою є алюзія у такому АН: *Garage Mahal* [gq'rQ:Z] – «величезний, помпезний гараж або паркова», джерело якої є назва відомої архітектурної споруди *Taj Mahal*. Приймемо елемент *Taj* ['tQ:G] за x_1, а елемент *Mahal* за x_2. Очевидно, що $\mu_{\tilde{A}}(x_2) = 1$. Обчислимо $\mu_{\tilde{A}}(x_1)$. Оскільки лексична одиниця *garage* має два варіанти вимови, необхідно обчислити два можливих значення ступеня приналежності x_1 до $\tilde{A}$. Для варіанта вимови [gq'rQ:Z] вірним буде таке:

$\mu_{\tilde{A}}(x_1) = MIN(1;0,6;0,3) = 0,3$.

$\mu_{\tilde{A}_1}(x_1) = 1$ – частина мови співпадає;

$\mu_{\tilde{A}_2}(x_1) = \frac{1,8}{3} \times 1 = 0,6$ - 1,8 з 3 звуків оригіналу збережено, порядок той же, між ними не додані інші (умовно пропонуємо вважати звук [Z] таким, що дорівнює 0,8 звуку [G], спираючись на подібність їх характеристик: згідно з класифікацією приголосних англійської мови обидва звуки є шумними, дзвінкими, слабкими, апікальними, і відрізняються лише за параметром способу артикуляції: [Z] є фрикативним, а [G] – африкатом – тобто з п'яти характеристик збігаються чотири);

$\mu_{\tilde{A}_3}(x_1) = \frac{1}{3} \times 1 = 0,3$ - 1 з 3 літер оригіналу збережено.

Для варіанта вимови ['gærIG] такими ж будуть ступінь графічної приналежності та ступінь приналежності за критерієм частини мови, а ступінь фонетичної приналежності елемента джерела алюзії нечіткій множині алюзивного неологізму необхідно обчислити:

$\mu_{\tilde{A}_2}(x_1) = \frac{1}{3} \times 1 = 0,3$ - 1 з 3 звуків оригіналу збережено. А отже,

$\mu_{\tilde{A}}(x_1) = MIN(1;0,3;0,3) = 0,3$.

З вищенаведених розрахунків бачимо, що для обох варіантів вимови складового елемента АН ступінь приналежності елемента джерела алюзії до нього є однаковим. Таким чином, можемо обчислити індекс нечіткості алюзії в алюзивному неологізмі, що розглядається: знаходимо чітку множину, найближчу до нечіткої – $\tilde{\tilde{A}} = \{(x_1 \mid 0), (x_2 \mid 1)\}$. Отже, індекс нечіткості буде дорівнювати $\nu(\tilde{A}) = \frac{2}{2} * (|0,3-0| + |1-1|) = 1 * 0,3 = 0,3$. Такий індекс нечіткості вказує на те, що зміни, яких зазнали елемент(и) джерела алюзії незначні і не зможуть перешкодити адекватному розумінню алюзивного неологізму.

У наступному прикладі індекс нечіткості є ще вищим, а отже процес впізнання джерела алюзії та відтворення алюзивного смислового навантаження є більш ускладненим, ніж у прикладах, наведених вище. Алюзивний неологізм *brickor* ['brIkq] *mortis* – «ринок

нерухомості, на якому продається дуже мало будівель» - походить від латинського виразу *rigor* [‘rIgq] *mortis* – «трупне дубіння». Приймемо елемент *rigor* за x_1, а елемент *mortis* за x_2. Очевидно, що $\mu_{\tilde{A}}(x_2)=1$. Обчислимо $\mu_{\tilde{A}}(x_1)$. Частина мови співпадає з частиною мови джерела алюзії, отже $\mu_{\tilde{A}_1}(x_1)=1$.

$\mu_{\tilde{A}_2}(x_1)=\frac{3}{4}\times 0{,}8=0{,}6$ - оскільки 3 звуки з 4 звуків оригіналу збережено та до них додані інші.

$\mu_{\tilde{A}_3}(x_1)=\frac{4}{5}\times 0{,}8=0{,}6$ - 4 з 5 літер оригіналу збережені, до них додані інші.

$\mu_{\tilde{A}}(x_1)=MIN(1;0{,}6;0{,}6)=0{,}6$.

$\tilde{A}=\{(x_1\,|\,1),(x_2\,|\,1)\}$- чітка множина, найближча до нечіткої.

$\nu(\tilde{A})=\frac{2}{2}*(|1-0{,}6|+|1-1|)=1*0{,}4=0{,}4$

Зазначимо, що АН, джерелом алюзії в яких є варваризми (у тому числі латинського походження), тяжіють до індексу нечіткості 0,4 та вище. Наприклад, АН *media* [‘mi:diq] *culpa* – «визнання помилки або неправильних висновків представником медіа» - походить від латинського словосполучення *mea* [meiq] *culpa*. Приймемо елемент *mea* за x_1, а елемент *culpa* за x_2. Очевидно, що $\mu_{\tilde{A}}(x_2)=1$. Обчислимо $\mu_{\tilde{A}}(x_1)$. Частина мови не співпадає з частиною мови джерела алюзії, отже $\mu_{\tilde{A}_1}(x_1)=0{,}8$.

$\mu_{\tilde{A}_2}(x_1)=\frac{2}{3}\times 0{,}8=0{,}5$ - оскільки 2 звуки з 3 звуків оригіналу збережено та до них додані інші.

$\mu_{\tilde{A}_3}(x_1)=\frac{3}{3}\times 0{,}8=0{,}8$ - всі літери оригіналу збережені, до них додані інші.

$\mu_{\tilde{A}}(x_1)=MIN(0{,}8;0{,}5;0{,}8)=0{,}5$.

$\tilde{A}=\{(x_1\,|\,0),(x_2\,|\,1)\}$- чітка множина, найближча до нечіткої.

$\nu(\tilde{A})=\frac{2}{2}*(|0{,}5-0|+|1-1|)=1*0{,}5=0{,}5$.

Результати наших обчислень можна підсумувати таблицею.

Таблиця 1 Індекс нечіткості АН семантичних полів «дозвілля» та «культура»

№	Алюзивний неологізм	Семантичне поле	$\nu(\tilde{A})$
1	meanderthal	дозвілля	0,1
2	barkitecture	дозвілля	0,2
3	Bollywood	культура	0,2
4	grass ceiling	дозвілля	0,2
5	Garage Mahal	культура	0,3
6	hysterical realism	культура	0,3
7	pajamahadeen	дозвілля	0,3
8	weapon of mass distraction	культура	0,3
9	brickor mortis	культура	0,4
10	TiNo	культура	0,4
11	black-water rafting	дозвілля	0,5
12	media culpa	дозвілля	0,5
13	Boyzilian	культура	0,6
14	Par-Don	дозвілля	0,7
15	schmooseoisie	дозвілля	0,7
16	burkini	культура	0,8
17	dejab	культура	0,8
18	cereologist	культура	1

Таким чином, можна стверджувати, що індекс нечіткості алюзії в АН змінюється в межах від 0,1 до 1, при цьому АН семантичного поля «культура» мають індекс нечіткості від 0,2 до 1, у той час як діапазон індексу нечіткості АН семантичного поля «дозвілля» сягає значень від 0,1 до 0,7. Отже, АН семантичного поля «культура» є більш складними з точки зору відтворення алюзивного навантаження, ніж АН семантичного поля «дозвілля».

Перспективою дослідження вбачаємо обчислення індексу нечіткості АН інших сфер людського буття, а також виявлення залежності між індексом нечіткості АН та його «лінгвальним довголіттям» (або зникненням).

Література

Воробйова М.В. Алюзивні неологізми сфери культури у сучасній англійській мові / М.В. Воробйова // Наука і освіта у глобалізованому світі: традиції, сьогодення, перспективи: матеріали міжнар. науково-практ. конф., 17-18 жовтня м. Умань. – Умань: ПП Жовтий О. О., 2013. – Ч. 1. – С. 20-23. *Воробйова М. В.* Індекс нечіткості як критерій повноти семантичної інтерпретації алюзивних засобів англомовного публіцистичного дискурсу / М. В. Воробйова // Культура народов Причерноморья. Научный журнал. – 2008. – № 142. – Том 1. – С. 140 – 143. *Кофман А.* Введение в теорию нечетких множеств / А. Кофман; пер. с фр. В. Б. Кузьмина. – Москва, 1982. – 432 с. *Широков К. В*. Застосування формалізму нечітких множин для визначення граматичних станів турецьких дієслів / Широков К. В., Широков В. А. // Мовознавство. – 2005. - № 6. – С. 39-46. *McFedries P.* Word Spy : The Word Lover's Guide to New Words [Електронний ресурс] / Paul McFedries. - Режим доступу : www.wordspy.com

УДК 81'33+801.6

ВЯЛІКОВА О.
(*Київський національний лінгвістичний університет*)

МОДЕЛІ КРЕОЛІЗАЦІЇ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ТА УКРАЇНСЬКОМУ ВІРШОВАНОМУ ТЕКСТІ

У статті аналізується креолізований віршований текст на предмет способів поєднання вербальної та невербальної складових. Досліджуються існуючі моделі поєднання паралінгвістичних засобів із вербальним текстом та способи візуалізації. В якості основних пропонуються моделі Д. П. Чігаєва в застосуванні до нового матеріалу.

Ключові слова: креолізований віршований текст, модель, фігурний вірш, конкретна поезія, візуалізація, графічні стилістичні прийоми, вербальний текст.

Вяликова Е. А. Модели креолизации в американском и украинском стихотворном тексте. В статье анализируется креолизованный стихотворный текст на предмет способов соединения вербальной и невербальной составляющих. Исследуются существующие модели объединения паралингвистических средств с вербальным текстом и способы визуализации. В качестве основных предлагаются модели Д. П. Чигаева применительно к новому материалу.

Ключевые слова: креолизованный стихотворный текст, модель, фигурный стих, конкретная поэзия, визуализация, графические стилистические приёмы, вербальный текст.

Vialikova O. O. Models of the Creolisation in the American and Ukrainian Verse Text. In the article there is analysed the creolized verse text for the methods of combination of verbal and nonverbal constituents. The existing models of combination of paralinguistic means with a verbal text and visualisation means are investigated. The models by D. P. Chigayev are proposed as the basic ones in relation to the new material.

Key words: creolized verse text, model, shape poetry, concrete poetry, visualization, graphic stylistic means, verbal text.

Моделювання у лінгвістиці є однією з сучасних і широковживаних методик аналізу тексту. Залежно від цілей дослідження добирається метод моделювання, а вид моделі відображує об'єкт дослідження у його формально спрощеній структурі. Моделювання креолізованого віршованого тексту як методика його аналізу унаочнює структуру даного тексту та допомагає провести його детальний аналіз на кожному рівні його інтерпретації.

Мета статті – проаналізувати наявні моделі креолізації та виділити основні моделі, притаманні сучасним американськім та українськім креолізованим віршованим текстам. Мета досягається через виконання таких **завдань**:

–критично проаналізувати лінгвістичну літературу на наявні способи поєднання вербальних та невербальних елементів у тексті;

–застосувати визначені моделі креолізації до сучасних американських та українських креолізованих віршованих текстів.